

時間	英訳	和訳
19s	Are you okay?	大丈夫ですか？
1:54	-You are a lifesaver. -Yeah, man.	-君は命の恩人だよ。-ええ、そうですね。
1:56	-We can't thank you enough. -No, hey, mad props.	-お礼の言葉ありません。-いや、ちょっと、すごいプロップス。
1:59	I could have sworn the guy said south.	男が南と言ったのは間違いだった。
2:01	But then all of a sudden we're off the main road.	でも、突然、大通りから外れてしまった。
2:04	I'm trying to read the map while driving, a bonehead maneuver.	運転中に地図を読もうとしていたのがいけなかった。
2:07	And then all of a sudden, bam, we're in that ditch.	そして、突然、バン、私たちはその溝の中にいます。
2:10	Yeah, bam. I'm like, "What the hell?" You know?	ええ、そうです。"何てこった?"と思ったよ 分かるかな？
2:13	Yes. Oh, yes, and my coffee mug. Of coffee? My mug of coffee.	だろ？そうそう、私のコーヒーカップもね。コーヒーの？コーヒーのマグカップだよ
2:16	It spills all over my pants, I mean-- Just a nightmare.	パンツにこぼれて...悪夢だわ
2:20	There's your Sony GPS, I mean, for real.	ソニーのGPSがあるじゃないか、マジで。
2:46	Like I said, we couldn't be more grateful.	言ったとおり、これ以上ないほど感謝しています。
3:06	Can't we just dump them here?	ここに捨ててはいけないの？
3:08	What, and somebody finds them? Then what?	誰かがそれを見つけたら？それから？
3:11	People have seen us.	人に見られているんだぞ
3:19	Hey, you're gonna flood it, man.	浸水するんじゃないのか？
3:21	I'm not gonna flood it. She's not gonna flood, all right?	浸水はしないよ 彼女はしないよ？
3:24	We're just gonna stay positive, right?	前向きに行こうぜ！
3:27	We're gonna clean up this mess. And you, start.	この混乱を一掃するんだ 君も始めよう
3:31	Goddamn it. See, you flooded it.	畜生！見る 浸水してるぞ
3:33	All right.	わかったよ
3:35	All right. You know what? The RV is going to start now.	そうだな いいか？今からRV車をスタートさせる
3:38	The RV is going to start right now.	絶対に走ると信じる
3:40	It's gonna start. We're gonna drive it to your house.	そして 君の家に向かう
3:44	We're gonna drive it over there and park it overnight.	一晩駐車して 明日には...
3:47	-And then tomorrow-- -Man, not my house.	-明日には... -俺の家じゃない
3:49	Shut up. Shut up.	黙れ 黙っててくれ
4:05	After we finish cleaning up this mess...	片付けが済んだら...
4:08	...we will go our separate ways. Our paths will never cross.	別々の道を歩むんだ 道は決して交わらない
4:14	And we will tell this to no one. Understood?	そして、このことは誰にも言わない。わかったか？
4:20	Oh, what, I can talk now?	喋れるようになったのか？
4:23	Fine. That goes double for me.	いいよ 私もそうします
4:31	Okay. Okay. Be good to me.	いいよ いい子にしててね
4:41	Yes!	はい！
4:48	Yes. Okay. Okay.	やった！よし よし

5:11	Oh, shit.	ああ、くそ
5:40	Walt?	ウォルト？
5:44	You coming out?	出てくるの？
5:55	Yeah, absolutely.	ああ、もちろんだ
6:09	Hey, you wanna hear something funny?	面白い話を聞かないか？
6:14	We had a faculty meeting last Thursday...	先週の木曜に教授会があつて-
6:17	...and the topic was senior-class photos...	テーマは 卒業アルバムの写真で-
6:20	...and how we had instituted a new rule last year...	去年から新しいルールを 設けたのですが-
6:23	...that seniors are allowed to have photos taken...	卒業生は自分の好きな写真家に撮ってもらうことができます。
6:26	...by a photographer of their choice.	自分の好きな写真家に撮ってもらう。
6:29	You know, not necessarily the photographer...	必ずしも学校が雇ったカメラマンではなく
6:31	...that the school hires, right? So--	学校が雇ったカメラマンとは限らないでしょ？だから...
6:35	So anyway, some of the senior girls...	何人かの上級生の女の子が...
6:39	...were going to that Glamour Shots place to have their photos taken.	グラマー・ショットに行って 写真を撮ってもらっていましたが
6:44	And now they're bringing us all these photos...	そして今、彼女たちはこれらの写真を持ってきています...
6:48	...and Joan Everman-- You know Joan. -- suddenly has to go through all the photos...	ジョーン・エバーマンは知ってるよね？--突然、全ての写真を見なければならなくなった。
6:52	...and turn them down because they show cleavage.	胸の谷間が写っている写真を消さなければならなくなった。
7:00	Did you get enough pancakes, sweetie?	パンケーキは食べた？
7:02	Yeah. I'm good.	ええ、大丈夫よ
7:06	You know, even the small-busted girls have cleavage.	胸の小さい子でも 胸の谷間があるんだよね
7:10	Apparently there's some new type of brassiere or something.	どうやら新しいタイプのブラジャーか何かがあるらしい。
7:17	The Wonderbra.	"ワンダーブラ"だ
7:19	It's the Wonderbra.	"ワンダーブラ"だよ
7:24	Okay.	なるほどね
7:30	Hey there. You've reached Walt, Skyler and Walter Jr.	お待たせしました。はい、ウォルト、スカイラー、ウォルター・ジュニアです。
7:33	We can't come to the phone right now, so please leave us a message.	ただいま電話に出られませんので、メッセージを残してください。
7:37	Hello, Mr. White. This is AT&T calling.	もしもし、ホワイトさん。こちらはAT&Tです。
7:40	Are you happy with your current long-distance service?	現在の長距離電話サービスに 満足していますか？
7:44	Because if you're not, I would definitely really, really love...	もし満足されていないようでしたら、ぜひとも、ぜひとも、ぜひとも...
7:47	...to talk to you as soon as possible about--	できるだけ早くお話ししたいのですが...
7:49	Hello, this is Walter White speaking.	もしもし、ウォルター・ホワイトです。
7:51	You said he was practically dead, okay?	彼は死んだも同然だと言ったよな？
7:54	You said he would die any minute.	もうすぐ死ぬと言ったよな

7:55	Listen, I am having breakfast with my family right now...	今、家族と朝食をとっているところだが
7:59	...and I really don't appreciate these sales calls.	セールスの電話は勘弁してくれよ
8:02	Well, too bad, man, because guess what.	それは残念だ。
8:05	He's still not dead.	彼はまだ死んでいない。
8:06	I went and put my ear to the RV. I can hear him, like, rolling around in there, all right?	車の中でガタガタ 体を転がす音がする
8:11	I think he's awake, man. I think he's trying to get loose.	目覚めたようだ 逃げようとしているんだ
8:14	Where the hell are you? I'm freaking out here.	一体どこにいるんだ？俺はここでパニックっている
8:17	-Calm down, damn it. -You gonna help me clean this up?	-落ち着いてくれよ -片付けるのを手伝ってくれるのか？
8:20	-We got loose ends here. -Calm down.	-ここには未解決事件があるんだ。-落ち着けよ。
8:23	I will be there after school.	放課後に行くよ
8:25	After school. Are you shitting me?	放課後ね バカにしてんのか？
8:27	Ditch it, man. Call in sick.	やめとけよ 病欠の電話をしる
8:30	Listen, that is just not gonna work for me. I'm not interested in that at all.	聞いてください、それは私のために働くことではありません。そんなことには全く興味がありません。
8:34	And I would appreciate it if you don't call here anymore.	もう電話してこないでくれたら感謝するよ
8:37	Damn. They're so annoying, those people.	まったく。困った人たちだわ
8:45	-You have a good day, sweetie. -Okay, Mom. You too.	-良い一日を、あなた。-わかったわ、ママ。あなたもね。
8:49	Bye, honey.	じゃあね、ハニー。
8:55	-Drive safe. -Okay.	-安全運転でね。-わかったよ。
9:09	Yo, yo, yo, 1, 4, 8, 3 to the 3 to the 6 to the 9, representing the ABQ.	ヨー、ヨー、ヨー、1、4、8、3に6に9、ABQを代表して。
9:15	What up, beyotch? Leave it at the tone.	調子は？トーンにしておいてください。
9:34	So the term "chiral"...	さて、"キラル"という言葉ですが
9:38	...derives from the Greek word "hand."	ギリシャ語の"手"に由来しています。
9:41	Now, the concept here being that just as your left hand and your right hand...	左手と右手のように-
9:47	...are mirror images of one another, right, identical and yet opposite...	左手と右手が鏡のように同じでありながら反対であるように-
9:52	...well, so, too, organic compounds can exist...	同じように有機化合物も存在する
9:55	...as mirror-image forms of one another...	鏡像のように存在している
9:59	...all the way down at the molecular level.	分子レベルではね。
10:01	But although they may look the same...	しかし、同じように見えても...
10:06	...they don't always behave the same. For instance....	同じ動作をすることは限りません。例えば、...
10:13	For instance.	例えば...
10:17	I'm sorry. For instance.... Thalidomide.	申し訳ありません。例えば.... サリドマイド。
10:21	The right-handed isomer of the drug thalidomide...	サリドマイドという薬の右手の異性体は...
10:26	...is a perfectly fine, good medicine...	妊婦のつわりを防ぐ薬として

10:28	...to give to a pregnant woman to prevent morning sickness.	妊婦のつわりを防ぐ薬です
10:31	But make the mistake of giving that same pregnant woman...	しかし間違っても同じ妊婦には
10:35	...the left-handed isomer of the drug thalidomide...	サリドマイドという薬の左巻き異性体を...
10:40	...and her child will be born with horrible birth defects.	そうすれば、その子は恐ろしい先天性障害を持って生まれてくる。
10:47	Which is precisely what happened in the 1950s.	これは1950年代に起こったことです。
10:50	So chiral, chirality, mirrored images, right?	さて キラルの性質は 分かったかな？
10:57	Active, inactive, good, bad.	活動的と非活動的 良い面と悪い面...
11:04	So.	そう。
11:06	-Yes, Ben. -Is this gonna be on the murder?	-はい、ベン。-これって殺人事件になるの？
11:12	What?	何？
11:13	Is this gonna be on the midterm?	テストに使えますか？
11:19	Chirality on the midterm? No, no. Well, maybe.	テストには出ない いや やはり 出すかもしれないから—
11:22	Maybe. Yes, you know-- But prepare for it to be on the midterm.	いや やはり 出すかもしれないから— 勉強しておいたほうがいいぞ
11:26	Can't hurt to know it, right? So--	知っておいて損はないだろう？だから...
11:29	Knowledge is power.	知識は力なり。
12:46	Oh, no. Oh, no, no. No.	ああ、ダメだ。いやいやいや 駄目だ
12:56	Not good. Not good, not good.	良くない。よくない、よくない。
13:39	Hey. Hey. Hey, you.	おいおい、お前。
13:42	Hey, listen, you.	ねえ、聞いて、あなた。
13:44	No, no, no!	ダメだ、ダメだ、ダメだ！
13:50	Oh, God.	勘弁してくれよ
14:54	MILFs?	ミルフ（熟女）？
14:57	The hell is a MILF?	ミルフって何だ？
15:18	Now what?	今度は何だ？
15:24	Lock the other one out in the RV.	もう一人をRVの中に閉じ込めます。
15:26	He's:	彼は
15:28	-You're sure? -Yes.	-いいんですか？-ええ
15:29	-You're positive? -You know what?	-確信してるのか？-いいかな？
15:31	-Feel free to go check. -Good idea. Maybe I should...	-遠慮なく確認してきてください。-いい考えだ。そうしようかな...
15:34	...before he, too, wanders off down the street.	...彼もまた、通りを歩き去る前に。
15:36	-Okay, you know what? I am sick-- -All right.	-わかったわよ。わかったよ。
15:40	The one downstairs, tell me about him.	下の階の人のことを教えてください。
15:44	Oh, come on. Anything. Something. Start with his name, at least.	勘弁してくれよ 何でもいいから 何でもいいから 名前だけでも教えてください
15:47	Krazy-8.	"クレイジー・エイト
15:49	Krazy-8. What the hell does that even mean?	クレイジー・エイトか 何の意味があるんだ？
15:51	I don't know, man, okay? It means, like, Krazy-8, okay? I don't know.	俺にも分からない "クレイジー・エイト" ってこと だろ？知るかよ

15:56	So you work with him regularly.	彼とは定期的に仕事をしているのか？
15:59	No, not him so much.	いや それほどでもない
16:01	-His cousin, mainly. -Who's his cousin?	-主に彼のいとこだ -いとことは？
16:04	-The guy out in the RV. -All right, all right, all right.	-車に乗ってる奴だ -わかった わかったよ
16:07	Krazy-8's one level higher.	クレイジー・エイトは 1つ上のレベルにいる
16:10	One level higher.	1つ上のレベルか
16:12	Yeah, you know. Not, like, street level. Higher.	そうだよな ストリートレベルとは違う もっと上だ
16:16	You know how there's, like, a Starbucks on every corner?	スターバックスは街中にあるが-
16:19	Krazy-8 is like the dude that sells Starbucks' beans.	クレイジー・エイトは スターバックスの豆を売る男だ
16:22	Okay, so he's a distributor.	つまり代理店というわけだ
16:26	Okay, so is he...? I mean, is...?	では その男は... というか...
16:30	In other words, what is his reputation for violence?	暴力的だと評判なのか？
16:35	Well, he did try to kill us both yesterday, so there's that.	昨日は私たちを殺そうとしたからね
16:40	Look, what I'm trying to say is that he's a distributor, right?	私が言いたいのは、彼は流通業者だということです。
16:44	He's a businessman. He's a man of business.	彼はビジネスマンだ。彼はビジネスマンだ。
16:47	It would therefore seem to follow that he is...	だからこそ、彼には...
16:50	...capable of acting out of mutual self-interest, yes?	お互いの利益のために行動することができますよね？
16:55	Do you think he is capable of listening to reason?	彼は理性に耳を傾けることができますか？
17:01	What kind of reason? You mean, "Dear Krazy-8, hey, listen...	どんな理屈だ？"親愛なるクレイジー・エイトへ"
17:04	...if I let you go, you promise not to come back and waste my entire family?	"聞いてくれ..."
17:08	No Colombian neckties?" That kind of reason?	もし君を解放しても- 家族を殺しに来ないと 約束してくれるか？
17:11	No, man, I can't say as I have high fucking hopes where that's concerned.	"コロンビア製のネクタイは禁止" そんな理由で？
17:21	What was that?	それは期待できないな
17:23	What was what?	あれは何だ？
17:32	We didn't tie him up. -Why the hell didn't we tie him up? -Oh, God.	何なんだ？
17:37	-Because he was out cold. -Yeah, but what if he's faking it?	縛ってない -なぜ縛らなかつたんだ？ -ああ、神様。
17:40	You know, like, if it was me, I'd be all faking being knocked out, yo.	-気絶していたからだ -ああ、でももし彼が偽装していたら？
17:45	And then, when the coast is clear, I'd be up looking for weapons and shit.	俺だったら 気絶したフリをするね
17:50	Ready to pounce.	隙あらば武器を探して-
18:16	No, see. Now, if it was me... ..and I couldn't find a decent enough weapon...	襲う準備だ そうだな もし俺だったら...適切な武器が見つからなくて...

18:20	...I would just lie back down and bide my time.	横になって時を待つだろう
19:17	So now what do we do?	で、どうするんだ？
19:24	You keep asking me that like you think I have some answer.	私が何か答えを持っていると思っているようだが、君はそう尋ね続ける。
19:31	-Well, you gotta do something. -We.	-まあ、何かしないとね。-私たち。
19:34	We have got to do something, and I am open to suggestions.	何かをしなければならぬ 私は提案を受け入れるよ
19:37	Man, okay, this whole thing was your deal.	これは君の仕事だからな
19:40	Don't you dare put that on me.	俺のせいにするなよ
19:42	You brought those guys out there. This is your responsibility.	君が彼らを連れてきたんだ。これは君の責任だ。
19:45	Like I came to you, begging to cook meth.	俺がメスを作ってくれと頼んだように
19:48	Oh, hey, nerdiest old dude I know, you wanna come cook crystal? Please.	"オタクのおじさん メスを作りませんか"とね 頼むよ
19:52	I'd ask my diaper-wearing granny... ..but her wheelchair wouldn't fit in the RV.	オムツをしている祖母に頼みたいが 車椅子は無理だな
20:03	What about the phosphate gas?	リン酸ガスはどうする？
20:06	Phosphine gas. What about it?	ホスフィンガスだ それがどうした？
20:09	I mean, do you think it still might kill him?	あれで死ねると思うか？
20:12	You know, with, like, a delayed reaction or something?	遅延反応とかで？
20:17	I don't know.	どうかな...
20:18	-You're supposed to be a scientist. -Look.	-科学者のはずなのに... -いいか
20:21	This isn't even the issue that demands immediate attention.	これは緊急を要する問題ではない。
20:26	We have got a body in that RV. And it's getting warmer outside.	車の中には死体があるんだぞ それに外は暖かくなっている
20:29	Understand?	分かったか？
20:31	And we have got to do something about that soon.	早く手を打たないとな
20:34	And in a way that no one will ever find it.	誰にも見つからないようにね
20:37	Now, that last part is very, very important.	さて、この最後の部分はとてとても重要です。
20:42	Therefore, it seems to me...	ですから、私には...
20:47	...that our best course of action would be chemical disincorporation.	最善の方法は化学的に分解することだと思います。
20:56	Dissolving in strong acid.	強酸で溶かす。
21:05	Oh, man, that's messed up.	困ったわね。
21:09	I mean, you're not serious.	本気じゃないだろうな
21:15	You serious?	本気か？
21:23	Well, who's gonna do that?	誰がそんなことするんだ？
21:25	And don't look at me.	そして、私を見ないで。
21:30	I guess we'll both do it together.	二人でやろうぜ
21:32	No, Mr. White, okay, I'm not good with dead bodies.	ホワイト先生、俺は死体が苦手なんだ。

21:36	Look, we are in this fifty-fifty. Okay?	なあ、俺たちは折半なんだよ。いいですか？
21:43	I guess the only other fair way to go about this would be...	他に公平な方法があるとすれば、
21:49	...that one of us deals with the body situation...	どちらかが死体を処理して
21:54	...while the other one of us deals with the Krazy-8 situation.	もう一人が クレイジー・エイトを担当する
22:07	In a scenario like this, I don't suppose it is bad form...	このようなケースでは-
22:11	...to just flip a coin.	コインで決めればいい
22:23	-Heads or tails? -No, I'll do the body in the acid, okay?	-"頭 "か "尻尾 "か -いや 死体は酸で処理する い
22:27	Heads or tails?	いね？
22:38	Heads. Heads.	表か裏か？
22:58	Best two out of three?	表だ 表だな
23:17	Yo, yo, yo, 1, 4, 8, 3 to the 3 to the 6 to the 9, representing the ABQ.	3人のうち2人は？
23:23	What up, beyotch? Leave it at the tone.	1 4 8-3-3-6-9 アルバカーキの代表だ
23:27	Hey, Mr. White, it's me. Pick up.	調子は？音程はそのままで。
23:30	I got a container question.	ホホワイトさん、私です。出るよ。
23:34	Hello, Mr. White. Pick up the phone, man.	コンテナの質問をしています
23:37	-Yes. -Yo, what kind of plastic, man?	もしもし、ホホワイトさん 電話に出るよ
23:40	Polyethylene.	-"プラスチック "の種類は？
23:43	How the hell am I supposed to know that?	ポリエチレンです
23:45	Because I told you.	そんなの知るわけないだろう
23:47	Look, just look at the bottom for a triangle...	俺が言ったからだ
23:54	...stamped LDPE.	底を見ると三角形になっていて
23:56	It should be molded into the plastic.	LDPEと刻印されている。
23:58	Yeah, yeah, yeah, LDPE. Right on, got it.	プラスチックに刻印されているはずだ
24:01	I don't know, man. This feels kind of flimsy.	はいはい、LDPEね。そうだ、わかった。
24:06	Any decent acid's gonna eat right through this.	どうかな？なんか薄っぺらいな
24:09	-Not hydrofluoric. -Why not?	まともな酸なら これを貫通するぞ
24:13	Look, you skipped, clowned around...	-フッ化水素酸はダメだ -なぜだ？
24:18	...or otherwise jerked off through every lecture I ever gave.	君はさぼっていたし、遊んでいた...
24:22	As far as I'm concerned, your chemistry education is over.	俺の講義を全部サボってただろ？
24:25	Oh, okay, be a dick about it. Jesus.	お前の化学教育は終わりだ
24:30	So, hey, have you done the thing?	分かったよ 頑張れよ ひどいな
24:40	Yeah, I'm working up to it.	それで...アレはやったのか？
24:47	You know what? I bet he doesn't even wake up.	ええ、やってますよ
24:52	You know, not even if you took him to the hospital right now.	いいか？彼は目を覚まさないと思うよ
24:56	Now, if it was me, I would just try and think of it...	今すぐ病院に連れて行っても無理だろうな
24:58	...like I was doing him a favor.	もし私だったら、彼にしてあげたように
27:14	Who's there?	親切にしてあげようと思うんだけどな。
		誰かいるのか？

27:20	What, you fucking break in? Show me who's there.	侵入したのか？誰がいるか教える
27:27	Yeah. I see you.	ああ、見えるよ
27:33	What you gonna do?	何をするつもりだ？
27:38	Hey--!	おい...!
27:47	I need water.	水が欲しい
27:50	Hey, hello.	やあ、こんにちは。
27:53	Bring me some water, would you?	水を持ってきてくれないか？
27:57	Please.	頼むよ
29:14	You don't like the crust?	皮が気に入らない？
29:27	Where's my cousin Emilio?	いとこのエミリオは？
29:34	He dead?	死んだのか？
31:29	Hey, Mr. White. Hey, Mr. White?	おい、ホワイト先生 ホワイト先生？
31:40	Are you smoking weed? Oh, my God.	マリファナ吸ってますか？驚いたな
31:44	Wait a minute, is that my weed?	待ってくれよ、それは俺の葉っぱか？
31:48	What the hell, man? Make yourself at home, why don't you?	何なんだよ？くつろいでくれたまえ
31:56	-So, what'd you end up buying? -Nothing.	-で、結局何を買ったの？-何も
32:01	No store in town sells a plastic bin big enough for a body.	死体を入れるような 大きな容器は売っていない
32:07	I don't suppose you could buy two bins?	2つ買えないのかな？
32:15	Legs in one, torso in the other?	足と胴体を別々に買うの？
32:17	Oh, God.	困ったな
32:20	I don't suppose you could kiss my ass?	俺のケツにキスしてくれないかな？
32:32	So...	それで...
32:35	...how'd it go?	...どうだった？
32:44	-You didn't do it? -Not yet.	-やらなかったのか？-まだだよ。
32:53	-Oh, damn. I gotta go. -Hey, hey.	-ああ、くそ。もう行かなきゃ。-おい、おい。
32:56	What? No, no, no. Come back here.	なに？いや、いや、いや、いや。戻ってこいよ。
32:59	-Sorry. I'll do it tomorrow, I promise. -Tomorrow.	-ごめんなさい。明日には必ずやりますから。-明日ね
33:03	I've got a doctor's appointment. I gotta go.	医者予約があるんだ。行かなきゃ
33:05	Look, stay away from him. He's awake.	ほら、彼に近づかないで。目を覚ましたぞ
33:11	Hey, man, we flipped a coin.	おい、俺たちはコインを裏返したんだぞ。
33:16	We flipped a coin.	コインで決めただ
33:23	We're good?	いいのか？
33:26	We're very good. We're excellent, I'd say.	とてもいいです 最高だと思うよ
33:33	Oh, would you look at that face? Smile, peanut.	その顔を見てくれないか？笑って、ピーナッツ。
33:43	So who's up for knowing?	誰か教えてくれない？
33:49	It's....	それは...
33:53	-Girl. -Girl?	-女の子 -女の子？
33:56	-You sure? -Pretty sure.	-いいのか？-かなり確かです。
34:03	Oh, God. Can I tell you, that's exactly what I was hoping.	おお、神よ。言わせてもらえば、まさに私が期待していたことだわ。
34:08	You remember you said that when she's 16 and starts dating.	あなたが言っていたのは、彼女が16歳になってデートを始めたら、ということでしたよね。
34:13	Looking fabulous. Let me see if they're done with the blood sugar...	素敵だわ 血糖値の検査が終わったかどうか確認します

34:16	...then we'll get you out of here. I'll be right back.	...それからここを出ましよう すぐ戻ってくるわ
34:47	Who's Jesse Pinkman?	ジェシー・ピンクマンとは?
34:56	-Jesse...? -Jesse Pinkman.	-ジェシー...?-ジェシー・ピンクマンです
35:01	He called just this morning.	今朝、電話があった
35:04	-Walt, please don't deny it. -Oh, yeah, yeah, yeah.	-ウォルト、お願いだから否定しないで。-ああ、そうだな、そうだな。
35:07	It says on his MyShout page he attended Wynne.	彼のMyShoutページには ウィンの学校に通っていたと書いてある
35:11	-Was he one of your students? -Yeah.	-彼はあなたの生徒だったの?-ええ。
35:14	He was nobody.	彼は誰でもない
35:19	Who is he to you? Why is he calling? What is this big secret...	あなたにとって彼は誰ですか?なぜ電話してきたの?何か重大な秘密でもあるのか...
35:24	...you seem to be discussing with some druggie burnout?	麻薬常習者と話しているようだが?
35:31	You don't come home last night until 2 in the morning. You don't tell me...	昨夜は夜中の2時まで帰ってこなかったのに どこに行っていたのか...
35:35	...where you've been. You spent the entire night in the bathroom, Walt.	どこに行っていたのか 一晩中 バスルームにこもっていたわね
35:41	Tell me what's going on with you. Don't you think you owe me that?	何があったのか教えてよ。私にはその義務があると思わないか?
35:50	Who is this Jesse Pinkman to you?	そのジェシー・ピンクマンとは誰だ?
35:58	He sells me pot.	ハッパを売ってる
36:03	-He sells you pot? -Marijuana, yeah.	-マリファナを売ってるのか?-マリファナだよ
36:08	Not a lot. I mean, I don't know.	大した量じゃない つまり、よくわからないけど
36:14	I kind of like it.	何となく好きなんだ
36:16	Are you out of your mind? What are you, like, 16 years old?	気が狂ったのか?君は16歳かな?
36:21	Your brother-in-law is a DEA agent. What is wrong with you?	義理の弟はDEA捜査官だぞ どうしちゃったの?
36:27	Look, Skyler...	スカイラー...
36:34	...I just haven't quite been myself lately.	最近、自分を見失っているんだ。
36:39	-Yeah. No shit. Thanks for noticing. -I haven't been myself lately...	-そうなの?気にするな 気づいてくれてありがとう。-最近、自分を見失っていて...
36:44	...but I love you.	でも君を愛してる
36:47	Nothing about that has changed. Nothing ever will.	それは何も変わっていない。これからも変わらない
36:52	So right now, what I need...	だから今、私に必要なのは...
36:55	...is for you to climb down out of my ass.	私のお尻から降りてきてほしいの
37:03	Can you do that? Will you do that for me, honey?	やってくれる?私のためにやってくれない?
37:07	Will you please, just once, get off my ass?	一度でいいから私のケツから降りてくれないか?
37:13	You know.	わかってるでしょ?
37:15	I'd appreciate it. I really would.	そうしてくれると嬉しいです。私は本当にそうします。
37:39	Stop.	止めて
37:51	Stop in 15 minutes.	15分後に止めてください。
38:44	Just meat, it's all just a bunch of meat.	ただの肉、ただの肉の集まりだよ。
38:54	Oh, Jesus.	ああ、イエス。

39:00	You're cool, you're cool.	君はクールだ、君はクールだ。
39:02	You're all good, you're all-- You're all good. You know it.	あなたは全部いい、あなたは全部...あなたは全部いい。わかってるじゃないですか。
39:07	It's fine. It's just a bunch of meat. Come on. You're good.	いいじゃないか。ただの肉の塊だよ。いいじゃないか あなたはいい人
39:34	Excuse me.	失礼します。
39:37	Excuse me. You. Yes, you. May I talk to you?	失礼します。君か はい、あなたです。お話してもよろしいですか？
39:45	Hey, hey, hey. This is private property.	おい、おい、おい。ここは私有地だぞ
39:47	-Just a minute. I wanna talk to you. -No, not interested.	-ちょっと待ってください。話がしたいんですが。-いいえ、興味ありません。
39:50	-Come on. -Hey, don't touch me. Do not touch me.	-行こうぜ。-ねえ、触らないでよ。触らないで。
39:55	All right. Look, not touching. Not touching.	わかったよ。ほら、触らないで 触るな
39:57	Look, lady, whatever you're selling, I ain't buying, yo.	お前が何を売っていようと 俺は買わないぞ
40:00	Well, my name is Skyler White, yo. My husband is Walter White, yo.	私の名前は スカイラー・ホワイトです 夫はウォルター
40:08	He told me everything.	彼から全部聞いたわ
40:10	-Seriously? -That's right.	-マジかよ -そのとおりだ
40:13	And just so you know, my brother-in-law is a DEA agent...	言っておくけど 義理の弟はDEA捜査官だから-
40:20	...and I will not hesitate to call him. Not if I have to. Understood?	迷わず彼に連絡するよ 必要とあらば 分かったか？
40:26	This is your one and only warning.	これは唯一の警告だ
40:30	Do not sell marijuana to my husband.	夫にマリファナを売らないで
40:36	-Okay. -I mean it. Don't call our house again.	-分かった -本気だぞ 二度と家に電話しないで
40:40	You stay away from him, or you will be one sorry individual.	彼に近づかないでくれ さもないと君は哀れな人間に
40:46	-You get me? -I think so, yeah.	-分かったか？-そうだな、うん。
40:50	No more marijuana. I can dig it.	マリファナはやめろ 掘れるぞ
40:55	You can dig it. Wonderful.	お前もだ 素晴らしい
41:09	Not that it's any of my business, but you might wanna consider...	余計なお世話だが-君は別の仕事を考えた方がいい
41:12	...a different line of work.	...別の仕事をした方がいい
41:14	Okay.	そうですね
42:10	Yeah, yeah, yeah. Let's go to your house, you know.	そうだな、そうだな、そうだな あなたの家に行きま
42:15	Makes perfect sense. Let's completely screw up your house...	理にかなってる あなたの家を完全にめちゃくちゃに
42:21	...so you never wanna spend another night in it. Sure. You know, why not?	もう一晩も過ごせないようにね そうだね、いいんじ
42:31	Yeah, and how's about I send over my psycho-bitch wife...	俺のイカれた女房を送り込んで...
42:34	...to, you know, break your balls and threaten you?	お前を脅してやるってのはどうだ？
42:37	God, that would be hilarious, you know.	笑えるだろ？
42:40	And then, you know, the killer in the basement...	そして、地下室の殺人鬼は...

42:42	...the one who's completely my responsibility...	完全に私の責任ですが
42:45	...hell, let's just let him live down there.	彼を地下に住ませましょう。
42:49	Just, I don't know, make sure to feed him, like, three times a day.	1日3回の食事を与えればいい
42:56	Sure, why not? It's been really amazing. Thank you so much for the opportunity.	そうだね、いいんじゃない？本当に驚きました。こ
43:01	I always dreamt about, I don't know, melting bodies.	私はいつも夢見ていました、わからないけど、体を
43:29	You got a brother in the goddamn DEA? -What? -You said you were... ..just	麻薬取締局に兄弟がいるのか？ -あなたは... ちょっと乗ってただけさ 麻薬取締
43:35	doing some ride-along. Yes or no, do you have a brother in the DEA?	-あなたは... ちょっと乗ってただけさ 麻薬取締
43:42	-He's a brother-in-law. -Well, there's a load off my mind.	-彼は義理の兄弟だよ -これで気が楽になったよ
43:47	Where did you hear that?	どこで聞いたんだ？
43:48	Your freaking wife told me when she was here all up in my shit.	お前の女房から聞いたよ
43:52	Yeah, that's right. She almost caught me moving Emilio.	そうだったな エミリオを動かすところを見られたん
43:57	Good job on wearing the pants in the family.	家族の中でパンツを履くのはいいことだ
44:00	And why'd you go and tell her I was selling you weed?	俺がマリファナを売っていると なぜ妻に言った？
44:04	Because somehow it seemed preferable... ..to admitting that I cook crystal meth and killed a man.	メスを作って人を殺したことを認めるよりはマシだ
44:20	Is that what I think it is?	そうなのか？
44:21	Yeah. Yeah, it is. I smoked a bowl. So what? My house, my rules.	そうだ そうだよ 俺は吸ったんだぞ それがどうした
44:26	Hey, no, no. Don't give me that, okay?	おい、やめろ、やめろ そんなこと言うなよ？
44:28	I held up my end. I already took care of Emilio. You're still diddling around...	私は自分の役割を果たした。エミリオはもう始末し
44:32	-...trying to get your nut up. -Yeah, well, boo-hoo.	-頑張ってるな -ああ、そうか、ブーブー。
44:35	I have the truly awful job here.	私は本当にひどい仕事をしている
44:37	You wanna talk awful? You wanna go there?	ひどい話をしたいのか？そこに行きたいのか？
44:39	Try dragging 200 pounds of stink up a flight of stairs.	200ポンドの悪臭を引きずって 階段を登ってみるよ
44:44	I barely got him in the bathtub.	彼をバスタブに入れるのがやっとだったわ
44:47	Bathtub, what...? What do you mean, bathtub?	バスタブ、何...？バスタブってどういう意味？
44:50	Another thing. Why you got me running around town... ..trying to find some stupid piece of plastic...	もう一つ。なぜ私を街中で走らせて プラスチックを
44:55	...when I have a perfectly good tub I can use?	街中を走り回らせるのか？
45:01	Oh, God.	困ったな
45:04	Hey. Hey.	おい、おい
46:01	I'm sorry, what were you asking me? Oh, yes.	何を聞こうとしたんだ？ああ、そうだ。

46:05	That stupid plastic container I asked you to buy.	プラスチックの容器を 買えと言ったでしょ？
46:09	You see, hydrofluoric acid won't eat through plastic.	フッ化水素酸はプラスチックを 破れないが-
46:13	It will, however, dissolve metal, rock, glass, ceramic.	だが金属や岩石 ガラスや陶器は溶かすことができる
46:20	So there's that.	そういうことか